

**Введение. Мир легенд и преданий народов Испании**

**Có mo Achamán fue padre de los humanos**

**La Pessanta**

**Guayota, el espíritu del mal**

**La Güestia**

**Eizatari-Beltza. La leyenda del cazador negro**

**Las Cuatro Barras**

**La campana de najera y la virgen de la terraza**

**Tres leyendas del camino de Santiago. El origen de la venera jacobea**

**El obispo brujo**

**!Ari biyur!, !que me vuelva piedra!**

**La maldición de laurinaga**

**El convidado sobrenatural**

**Pedro el pecador**

**Sant Jordi y el dragón**

**Jauntzuria (El señor blanco)**

**Macías enamorado**

**La misa por el diablo**

**Don Jaime y la calavera**

**La justicia del rey Fernando**

**Los amantes de Teruel**

**La hechicera Marta**

**La "Zaidia"**

**La venganza de don Julian**

**Ejercicios y actividades**

Leyenda Có mo Achamán fue padre de los humanos

Leyenda La Pessanta

Leyenda La Guesta

Leyenda La campana de najera y la Virgen de la terraza

Leyenda !Ari biyur!, !Que me vuelva piedra!

Leyenda La maldición de laurinaga

Leyenda El convidado sobrenatural

Leyenda Pedro el pecador

Leyenda Sant Jordi y el dragón

Leyenda Jauntzuria (El señor blanco)

Leyenda Macías el enamorado

Leyenda La misa por el diablo

Leyenda Don Jaime y la calavera

Leyenda La Justicia del rey Fernando

Leyenda Los amantes de Teruel

Leyenda La hechicera Marta

Leyenda La "Zaidia"

**Apéndice**

**Краткий словарь испанских суеверий, примет, мифологических образов и символов**

**Vocabulario**

## Введение. Мир легенд и преданий народов Испании

Чем завораживают нас легенды? Красотой и поэтичностью, силой чувств и яркостью характеров? Извечной мудростью, наивной безыскусностью, или трепетным чувством прикосновения к истории, началу начал? Ведь читая легенды и мифы мы узнаем, что думали наши предки о самих себе, об окружающем их мире, о непознанном, о своей истории и судьбе, о добре и зле, потому что мифология в равной степени отражает национальный характер, обычаи, привычки, традиции, страхи и суеверия народов. Мифология -- это память нации, неотъемлемая часть национальной культуры и национального сознания.

Мифы древней Греции, ирланские саги, русские былины, создавая свой собственный прекрасный (или устрашающий) образ мира, обладают не только своим неповторимым колоритом и дыханием времени, но и ярким национальным характером: они всегда узнаваемы. Можно ли сказать, что испанские легенды также легко узнать? Если это так, то что же характерно именно для испанской легенды?

Во-первых, приходится признать, что испанских легенд просто не существует, каждый из народов, населяющих это многонациональное и полиэтничное государство обладает своей собственной мифологией, а легенды и поверья Кастилии, Астурии, Каталонии, Страны Басков, Андалусии, Арагона и любой другой области Испании отличаются не только сюжетами, описанными в них пейзажами или персонажами. Каждый народ, каждая эпоха запечатлены в легендах так, что их нельзя не узнать, как нельзя спутать воинственную музыку барабанов и свирелей, сопровождающую баскские *эспатаданцарис* -- танцы с мечами в баскских легендах, с нежной кастильской лютней, под которую поет влюбленный герой томные *эндечас* -- песни-жалобы.

Верные рыцари и вероломные дворяне, жестокие или справедливые короли, прекрасные принцессы и колдуньи, монахи и обманутые красавицы, мавры и христиане, нечистая сила и сила праведной веры, коварство и любовь заполняют поражающий своим многообразием и неповторимостью мир легенд народов Испании, который, конечно, не может быть представлен с исчерпывающей полнотой в небольшом сборнике. И все же попытаемся разобраться, что отличает этот, пока еще неизвестный в России, мир от других национальных мифологий, а для этого вспомним, как и из каких элементов он создавался.

Легенды народов Испании поражают читателя то мавританской экзотикой, то суровой простотой; в них лирика и эпос, житейская мудрость и мистика, историческая правда и фантазмагория. В этих легендах вполне органично сочетаются древнейшие языческие представления с христианской моралью, потому что вся иберийская мифология -- это причудливый сплав нескольких мифологических систем, языческих верований, многовековых суеверий народов. Самобытные мифологии двух архипелагов, входящих в состав Испании -- Канарского и Балеарского, значительно умножают количество мифологических традиций, отраженных в легендах народов, населяющих Испанию, дополняя европейскую мифологию афроазиатской, а также мифологией народов Нового Света.

В этот сборник легенд и поверий Испании из множества легенд и сказок, опубликованных в художественных и научных изданиях, монографиях, сборниках испанского фольклора разных областей Испании, были отобраны самые популярные легенды с *типичными*

сюжетами и хорошо знакомыми испанцам героями. В этих легендах и поверьях представлены одни из самых известных положительных и отрицательных персонажей, почитаемых в Испании святых, а также представителей нечистой силы. Некоторые герои этих легенд стали в Испании символами страстной и несчастной любви, а их имена -- нарицательными. Это, прежде всего -- *влюбленный Масиас* и *влюбленные из Теруэля*, по праву занимающие место рядом с Тристаном и Изольдой и Ромео и Джульетой. Герои других легенд, оставаясь практически неизвестными в России, оказываются для нас знакомыми незнакомцами, поскольку стали известны нам, воплотившись в героев и сюжеты знаменитых испанских произведений -- и среди них, в первую очередь, вечный обольститель -- севильский насмешник Педро Черный, прототип Дон Хуана, каменный гость, оживший череп и др.

Отмечу, что за редким исключением в мифах и сказаниях, существующих по крайней мере на пяти языках (испанском, баскском, каталанском, галисийском и астурийском), оригинальны и сюжеты, и герои, и символы, и даже фантастические существа -- силы зла в каждой области называются по-разному.

Что касается *исторической правды* легенд, то в испанских легендах эпохи Средневековья и Возрождения, на первый взгляд, легче выявить исторические факты, лежащие в основе их сюжета, определить время их создания. Древнейшие мифы, как правило, лишены какой-либо фактической основы и вневременны, потому что мифологическое время абстрактно -- это не просто время предшествующее настоящему и объясняющее его, это эпоха первотворения, первоначала. Об этом повествует две канарские легенды, вошедшие в сборник, повествующие о Верховном боге канарцев, его борьбе с богом Зла, о сотворении мира и человека.

Мифы неотделимы от обрядов, культов и верований определенного этноса, поэтому во многом определяют особенности национального менталитета. И хотя большая часть древнейших мифов не сохранились в виде литературных памятников, но мы находим их отражение в обрядах, ритуалах, культовых предметах и -- самое главное -- более поздних и сложных мифах, в сюжетах которых переплетаются сразу несколько тотемических и мифологических систем.

Дело в том, что Испании было уготовано судьбой, историей, самим географическим положением стать мостом между двумя цивилизациями -- западной и восточной, европейской, арабской, афроазиатской. Этноты этой многонациональной страны сумели сохранить свои обычаи и язык, верования и суеверия, что отразилось на нескольких сосуществующих на полуострове мифологических системах, причем в одних областях они развивались более или менее автономно (Астурия, Кантабрия, Страна басков), а в других, таких как Андалусия или Каталония, -- стали сплавом по крайней мере пяти-шести систем религиозных и языческих мифологий.

Сплав культур и традиций, религий и языков начался с прихода кельтских племен на земли, населенные иберами. Каким богам поклонялись иберы? Большая часть их многочисленных святилищ была разорена Ганнибалом, а то, что осталось, свидетельствует о средиземноморском характере пантеона богов: богини типа Венеры-Астарты, статуэтки Деметры и Танит, Крона-Сатурна, Молоха. Изображения Аида, львов, монстров, сфинксов и многочисленных животных свидетельствуют о влиянии на культы иберов нескольких религий, включая и кельтскую. Особо отметим культы быка, голубки -- символа богини матери плодородия, (изображение дарения голубей -- частый живописный мотив), а также очень распространенный у иберов культ богини -- покровительницы лошадей.

Кельтиберийский этнос удивительно гармонично сочетал воинскую доблесть и стойкость кельтов с иберийским упорством, трудолюбием и мужеством; их роднили языческие культы Солнца и Луны. Склонных к мистицизму кельтиберов привлекали обряды друидов, связанные с культом воды, деревьев и животных. Кельтская мифология оказала сильнейшее влияние на мифологию астурийцев, кантабрийцев, басков, галисийцев, чуть меньшее -- на кастильскую и наварскую. Именно с кельтской мифологией и кельтскими тотемическими представлениями связаны мифы, в которых дьявол воплощается в кабана или зайца (как в легендах "Черный охотник" и "Месса по дьяволу"), а также разнообразные культы умерших, о которых писал еще греческий историограф Страбон. Например, один из древних астурийских мифов, повествуя о способности умерших насыпать бедствия и болезни на души живых, объясняет необходимость появления ритуала, обязывающего всех проходящих могильного холма из камней (типичного кельтского захоронения), положить сверху еще один камень, тем самым принося в жертву умершему и свою душу. И по сей день в некоторых испанских селеньях во время похорон родственники целуют ком земли прежде, чем бросить его в открытую могилу.

Помимо кельтов мифология полуострова обогащается финикийцами, греками, карфагенянами, лигурийцами, галлами. Трехсотлетняя власть римской империи в VI веке не выдержала натиска вандалов -- вестготов, -- но внесла значительный вклад в мифологию Каталонии и всего средиземноморского побережья. Во времена владычества вестготских королей готская мифология, также как и кельтская трансформируется на местной почве и достигает поистине высочайших художественных вершин, когда в VIII веке начинает пополняться из нового источника -- домусульманской и мусульманской мифологии. Мусульманское владычество длившееся семь веков, постепенно уступает натиску великой реконкисты (отвоевания земель христианами королями), а в 1492 г. теряет политическое господство, оставив глубочайший след в иберийской культуре, искусстве, оказав особое влияние на развитие словесности на иберийском полуострове.

Традиционный ответ на вопрос о том, кому принадлежит авторство мифа или легенды всегда один -- народ. Однако следует разделять так называемую "высшую мифологию" -- повествующую о деяниях героев и святых и "низшую", сюжеты которой грубее и проще отражали представления народа о силах зла и добра, природных явлениях, превращениях людских судеб и т.п. Именно "низшая мифология" оказалась на территории Испании более живучей, а "высшая мифология", развивали которую монахи и поэты или трубадуры при дворах королей, часто используя образы из греческой мифологии, сохранилась в относительно редких мифах и преданиях о святых и героях. Каталонская легенда о Св.Георгии (Сан Жорди) -- образчик этой группы легенд, а вот баскская сказка о драконе -- пример трансформации сюжета "высшей мифологии" в "низшую".

История не хранит имен монахов, которые находили сюжеты и образы для будущих преданий, переписывая старые хроники или занимались переводом с греческого и арабского, они знакомились с греческими мифами, со светскими византийскими текстами, арабскими сказками. А при переводе религиозных иудейских и мусульманских текстов монахи часто дополняли или переосмыслили оригинал, они же на основе поверий язычников сами придумывали рассказы о деяниях и чудесах святых. Часть легенд -- прозаический пересказ романсов, созданных талантливыми поэтами и певцами-трубадурами, иногда просто талантливыми пажами при дворах знати. Сказания и легенды в исполнении бродячих хугларов (всегда творчески перерабатывающих традиционные сюжеты рыцарских романов или испанского романсеро), сказителей из бывших монахов, солдат или старейшин в селеньях, а позже цыган или бродяг постепенно становились культурным достоянием простого народа. Их коллективный автор, отказываясь

от строгого следования определенной традиции или канону и давая волю своему воображению, дополнял повествование всевозможными деталями -- вводя то местные, то арабские или греческие элементы, главное, чтобы они привлекали слушателей.

Древние мифы и легенды -- обычно довольно краткие изображения конкретных действий или событий -- под влиянием арабской традиции расцвечивались изысканными сравнениями и метафорами, эпитетами, детальными описаниями чувств и сердечных страданий героев, совершенствовалась сама манера повествовательной речи. Особенно это заметно в андалузских и валенсийских легендах. Астурийских и баскских сказаний вплоть до начала XX века существующих только в устной форме эти новшества и литературные изыски почти и не коснулись. Большая часть легенд, созданных во времена Реконквисты, повествует о подвигах, любви, предательстве, вере, в этом сборнике большую часть заняли подобные легенды, и в том числе, самые известные и любимые испанцами легенды о Влюбленном Масиасе, влюбленных из Теруэля, популярная в Валенсии легенда о Саидии.

Эпоха Возрождения и знакомство с итальянской литературой привело к попыткам сознательной литературной обработки легенд и сказаний, и затем каждая господствовавшая литературная традиция не только подновляла старые мифы, но и создавала новые. Так, знаменитый цикл легенд, связанный с паломническим путем Святого Якова (из Франции через северо-западные земли Испании до места его захоронения в г. Сантьяго де Компостела в IX в.) включает в себя первые легенды, созданные еще в XII--XIII вв. как на старо-французском, так и на старо-испанском языках, затем этот цикл получает дальнейшее развитие в XV--XVI вв., а в XVII--XVIII веках сюжеты легенд значительно изменились -- от описаний деяний героев и святых, до легенд, объясняющих происхождение местной геральдики, топонимов или достопримечательностей (см., например, баскскую легенду о превращении паломницы-грешницы в камень и кастильскую о суде короля Фернандо и др.).

Итак, авторство легенды иногда можно установить по ее сюжету, морализаторской направленности или типу литературной обработки, так автор упомянутой баскской легенды о паломниках или наварской о колоколе и Богородице из Нахеры почти наверняка был священником или монахом, а стилистика валенсийской легенды "Саидия" свидетельствует либо о ее арабском источнике, либо о том, что они написаны мусульманином. Краткость легенды, незатейливость сюжета и простота повествования, как правило, свидетельствует о ее древности и устном источнике.

О времени создания легенды мы иногда можем судить по описываемым в них событиям или упоминаниям реальных исторических деятелей; большинство легенд, действительно, было создано в период Реконквисты и крестовых походов. В этой связи нам показалось уместным в примечаниях к каждой легенде дать исторические справки об упомянутых в них событиях и людях, однако следует учитывать, что мифы и легенды в равной степени сочетают вымысел и правду.

Испанский писатель Хосе Мария Ирибаррен в чудесной книге о Наварре, Памплоне и обычаях этой зоны Испании пишет о том, что жители ни одного уважающего себя селенья не обойдутся без легенды о чудесных свойствах расположенного поблизости источника. Он, в частности приводит в пример довольно распространенную легенду о чудесном источнике под названием Бардон в городке Коррелья, впрочем, с достаточно оригинальным концом:

Так вот, гласит легенда, *"испанская королева, много лет страдающая бесплодием, поправляла здоровье в городке поблизости от источника и, испив чудесной воды по совету местной кумушки, наконец, зачала младенца. После рождения королевского инфанта, монарх, в благодарность за добрый совет местной жительницы, предложил выполнить любое ее пожелание.*

-- Хочу, чтобы Вы сделали полковником моего первенца.

-- Так тому и быть. *Вскоре женщина родила девочку, но не смотря на это, Король верный своему слову, произвел ее в полковницы. Она стала первой и самой юной полковницей в Испании".*

Но самое удивительное, пишет в примечании автор книги, что эта легенда не лишена оснований, потому что из истории известно, что когда король Филипп У и его супруга Мария Луиса Савойская находились в Корреллье, королева почувствовала, что она беременна.

В коротком введении невозможно рассказать обо всех героях народных поверий и суеверий, поэтому мы ограничимся наиболее характерными для испанского фольклора персонажами, знакомыми каждому испанцу с детства. В прилагаемом к изданию "Кратком словаре испанских суеверий" есть разделы, посвященные подобным персонажам, а сейчас остановимся на основных представителях испанской *нечистой силы*. Генеалогия представителей иберийской нечисти довольно запутана, у каждого из персонажей мы замечаем смешение многонациональных черт и характеристик. Однако сами мифонимы - наименования мифологических персонажей -- часто дают возможность определить источник их имен, а также убедиться в том, что большинство этих названий в испанский язык пришло из латыни. Интересно то, что часть мифонимов по сути являются дублетами, на кастильском, и других иберо-романских языках. Так, латинское наименование *Janus-Dianus* (муж. род) и *Jana-Diana* (жен. род) дало Испании сразу несколько имен для нимф воды и леса: кастильское -- *diana/diao*, астурийские *xana* или *xa*, а на сантандерском диалекте мифоним имеет варианты *anjana* (в горных районах -- *injana*).

## Об авторе



ОБОЛЕНСКАЯ Юлия Леонардовна

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, руководитель Центра иберо-романских исследований.

Известный испанист, культуролог, компаративист, переводовед, исследователь испано-русских культурных и языковых взаимосвязей.

В 90-е гг. XX в. впервые в России начала исследования мифологии народов Испании. Автор более 140 научных и научно-популярных работ, среди которых монографии, учебные пособия, статьи в энциклопедиях и периодических изданиях, опубликованные в России, Испании и Италии.